

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Иванова Алина Викторовна

**Языковые средства достижения эквивалентности  
при переводе учебно-методической литературы**

Направление подготовки

45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Никитина Елена Николаевна
<b>Проверено</b>
29.06.2020 Зачтено Библиотека

2020

Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук,  
доцент Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук,  
доцент Ю.В. Краснопёрова,  
заведующий кафедрой первого  
иностранного языка и переводоведения  
ФГБОУВО «АмГПГУ»

Защита состоится «26» июня 2020 года в 09 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «\_\_\_» июня 2020 года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

## 1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность** темы магистерской диссертации объясняется повышением значимости образования и обучения в современном мире; потребностью в активном взаимодействии российских и зарубежных преподавателей, и обусловлена повышением значимости перевода учебно-методической литературы как способа обмена и распространения информации в мировом научном сообществе.

Необходимым условием межъязыковой коммуникации является эквивалентность терминов, констатирующих информацию в специальном тексте.

**Цель** магистерской диссертации - выявить языковые средства достижения эквивалентности различного уровня при переводе учебно-методических текстов экономической тематики.

Исходя из поставленной цели определены следующие **задачи** работы:

1 Рассмотреть теоретико-методологические основы изучения способов достижения эквивалентности.

2 Выполнить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет выявления средств достижения эквивалентности.

3 Определить частотные переводческие трансформации для достижения эквивалентности.

**Объектом** исследования данной работы является эквивалентность в переводе учебно-методических текстов экономической тематики.

**Предмет** исследования - языковые средства достижения эквивалентности текстов учебно-методической тематики и проявление её особенностей в практике перевода как средства межкультурной коммуникации в сфере образования и науки.

**Методика** исследования - работа выполнена комплексной методикой на основе метода контекстного анализа и метода сравнительно-сопоставительного анализа в работе с оригиналом и переводом текста.

**Научная новизна** магистерской диссертации заключается в том, что впервые исследуются языковые средства достижения эквивалентности при переводе учебно-методической литературы.

**Практическая ценность** магистерской диссертации заключается в возможности практического использования полученных в рамках магистерской диссертации результатов:

- в переводческой практике;
- применение в учебных курсах – теория и практика перевода;
- при написании курсовых работ и ВКР.

Всесторонний объективный анализ написанной диссертации с работами учёных-лингвистов, посвященными исследуемому предмету за прошлые годы, обеспечивает **достоверность и обоснованность** полученных результатов.

Авторами изучены полученные результаты анализа учебно-методических текстов на финансовую тему с помощью показателей апробированного методологического аппарата.

**Личный вклад автора.** В практической главе данного исследования приводится анализ лексических и синтаксических трансформаций учебно-методических тексты финансово-экономической направленности, выявляются наиболее употребительные переводческие приемы, используемые для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский, и описывается обусловленность выбора определенных переводческих трансформаций в анализируемых текстах.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1 Научный стиль определяется как разновидность литературного языка, обусловленная различием функций, выполняемых языком в определенной сфере общения, для каждого стиля которого, характерен свой набор языковых средств на различных уровнях (лексический, синтаксический и морфологический), задачи и условия общения.

2 Рассмотренные в работе учебно-методические тексты финансово-эконо-

мической направленности относятся к научному стилю, официально-экономического подстиля, и имеют схожие с этим жанром характерные функционально-стилистические особенности.

3 Приемы, обуславливающими эквивалентность и адекватность перевода, называются переводческие трансформации, трактуемые как образования, помогающие осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода тогда, когда по условиям контекста словарное соответствие не может быть использовано или вообще отсутствует.

4 Научный стиль учебно-методических текстов обуславливает выбор эквивалентов, тех или иных трансформаций.

5 Анализ переводческих трансформаций текстов выявил преобладание морфо-синтаксических (50%) трансформаций над лексико-грамматическими (25%).

### **Апробация результатов работы**

Основные положения и результаты исследования были изложены автором на следующих конференциях и конкурсах:

1 «Дальневосточный межнациональный фестиваль молодёжи «Мы вместе!», конкурс научных студенческих работ «Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодёжи» (Комсомольск-на-Амуре, 20.11.2019-22.11.2019).

2 Международная научно-практическая конференция «Наука, образование, общество» (Тамбов, 30 мая 2020 г.).

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 73 страницы, включая 1 рисунок и 1 таблицу. Список литературы содержит 50 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

## 2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

**Первая глава** посвящена описанию теоретических и методологических основ исследования учебно-методической терминологии, особенности специального текста и способы образования эквивалентных терминов при переводе. Проведено изучение реального функционирования лексических единиц в контексте их использования при достижении эквивалентности перевода в учебно-методических контекстах.

В настоящей работе термины анализируются как наименования элементов системы понятий, организующих передачу информации специального текста и определяющих содержание коммуникативного акта. При этом становится возможным точное определение тех значений языковых единиц, которые актуализируются именно в рамках данной системы, то есть значений, действительно связанных системными отношениями. Выявление значений данной терминологической единицы в системе специального текста снимает вопрос о допустимости или недопустимости в терминологии синонимии, полисемии и некоторых других явлений, позволяя рассматривать термины как развивающиеся, свободно функционирующие в языке единицы. Обращаясь к тексту как к языковой системе, отражающей функционирование терминосистемы, мы одновременно рассматриваем сам текст и его перевод как реализацию акта межкультурной коммуникации в сфере науки. Выявление системных связей между терминами на основе анализа их функционирования в специальном тексте позволяет установить парадигматические отношения, в которые вступает термин в терминосистеме, точно определить объем выражаемого им понятия, его место в терминосистеме ИЯ и обнаружить, насколько точно передано значение терминологической единицы в ПЯ. Анализируя каждый функциональный стиль, мы обращаем внимание на некоторые языковые особенности, которые в равной степени оказывают значительное

влияние на ход и результат процесса перевода, при этом являющуюся его стилеобразующим фактором.

Использование особых методов и приемов при переводе, а также выбор соответствующих языковых средств обусловлено принадлежностью оригинала к особому функциональному стилю.

Термин рассматривается как единица языкового и профессионально-научного знания, обеспечивающая эффективность межкультурной коммуникации. Важнейшим условием достижения эквивалентности является сохранение в переводе содержательной точности единиц ИЯ.

Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ, - важный шаг на пути межъязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов в сферах их функционирования.

Научный стиль представляет собой один из функциональных стилей, характеризующийся сообщением новой информации в строгой, логически организованной и объективной форме.

К научному стилю предъявляются следующие универсальные требования: информативность, логичность и четкость изложения.

Для специального теста характерны такие языковые особенности как: терминология, общелитературная лексика, атрибутивные конструкции и аббревиатуры.

Образование новых терминов связано с развитием технической сферы. Отметим основные способы: аффиксация, словосложение, конверсия, заимствования, комбинация.

Во **второй** главе представлен анализ проблем достижения эквивалентности при переводе учебно-методической терминологии на примере финансово-экономических текстов, и предложения по их решению.

При переводе терминологической лексики учебно-методических текстов возникают сложности в подборе точного переводческого соответствия, что является необходимым условием адекватного перевода.

Различия в структуре терминов английского и русского языка наблюдаются:

1 В лексическом составе и морфосинтаксической структуре терминов. Они имеют объективные лингвистические причины: английские термины, в структуру которых входит субстантивный определяющий компонент (имя существительное либо именная группа), не могут быть переведены на русский язык без расхождений в морфосинтаксической структуре, обусловленных различиями в грамматическом строе языков. Расхождения в морфосинтаксической структуре не препятствуют передаче значения выражаемого терминоподчеркнутоэлементом интегрального или дифференциального признака. Все это позволяет рекомендовать транскрипцию, транслитерацию и калькирование как приемы перевода безэквивалентной терминологии, перевод терминов, отличающихся по лексическому составу, представляет собой определенную практическую сложность: он требует от переводчика как понимания значения термина ИЯ, так и знания терминов ПЯ и не допускает калькирования.

2 На семасиологическом уровне. Здесь можно выделить три группы терминов:

Термины ИЯ и ПЯ, традиционно рассматриваемые как эквивалентные, но имеющие определенные расхождения в точном объеме понятий. Как правило, расхождения связаны с принципиальными различиями в научных реалиях ИЯ и ПЯ, и принятые эквиваленты позволяют наиболее точно передать семантику единиц ИЯ при переводе текста.

Термины ИЯ, характеризующиеся многозначностью в ПЯ.

Из терминов, составляющих эту группу, большую часть единиц представляют собой однословные термины.

В подавляющем большинстве случаев многозначность имеет сугубо лингвистическую причину, то есть не обуславливается расхождениями в системе понятий ИЯ и ПЯ, а возникает на уровне языкового выражения понятий.

"Временно безэквивалентные" термины ИЯ. Явление безэквивалентности

возникает вследствие отсутствия того или иного понятия, обозначаемого термином ИЯ, в терминосистеме ПЯ. Основная причина безэквивалентности - различия в реалиях научной действительности, ведущие к отсутствию в ПЯ тех или иных понятий ИЯ. Подавляющее большинство безэквивалентных терминов может быть переведено посредством калькирования, с применением грамматических и лексических трансформаций (замена частей речи, лексическая замена). Описательный перевод в силу его громоздкости может быть использован значительно реже. Транскрипция и транслитерация используются в единичных случаях при переводе терминов-слов, когда возможно. Органичное включение заимствования в систему понятий соответствующей области.

В **третьей** главе анализируется материал из документации экзаменационной комиссии лондонской торгово-промышленной палаты, а также тексты по обучению составлению финансовой отчётности европейского банка реконструкции и развития. В результате проведенного исследования мы выяснили, что среди терминологических проблем перевода учебно-методических текстов финансовой тематики чаще всего встречаются:

Около 50% проанализированных терминов имеют расхождения в морфосинтаксической структуре:

Грамматической структуре "имя существительное + имя существительное" (N+N), наиболее продуктивной в образовании английских терминов в русских терминах, как правило, соответствует конструкция "имя прилагательное + имя существительное" (Adj+N): *income effect* - эффект дохода.

На втором месте находятся термины с расхождениями в лексико-грамматической структуре – 25%.

Расхождения этой разновидности возникают при переводе однословных терминов, которым соответствуют русские составные термины. Например: *investment spending* - решение по расходу и капиталовложению.

Не менее часто в экономических текстах можно встретить атрибутивные конструкции, они занимают 15%. Например: *temporary company structure* - временная организационная структура.

Аббревиатуры составляют 7%. Все из них имеют эквивалент в русском языке.

Безэквивалентные термины встречаются намного реже остальных. Это термины, именующие явления, возникшие в российской действительности (в частности, в последнем десятилетии), но до сих пор не сформировавшие отдельную категорию в понятийном аппарате соответствующей профессиональной сферы: franchising - франчайзинг, выдача компанией лицензии (франшизы) на продажу или производство товара под ее маркой.

В **заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

## ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

1) Научный стиль отражает ментальную деятельность человека в изучении различных аспектов окружающей действительности, и все его жанры служат описанию объекта исследования. В соответствии с основными требованиями (логичность, точность, объективность), предъявляемыми стилю, научный стиль в сопоставляемых языках проявляет универсальные стилевые черты, но выбор лексики, фонетического оформления речи, морфологических форм, сочетаемости слов, синтаксической структуры специфичен для каждого языка.

2) Важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода учебно-методических текстов является передача исходного содержания текста с помощью терминосистемы переводного языка. Различие терминосистем ИЯ и ПЯ - является причиной наибольших трудностей при переводе учебно-методических текстов. Отсюда вытекает необходимость исследования терминосистем и поиска путей перевода частично эквивалентной и безэквивалентной лексики. Проблема исследования терминологии является одной из ключевых в исследовании учебно-методических текстов. Термин - слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ, - важный шаг на пути межъязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов в сферах их функционирования.

3) Термины являются единицами языкового и профессионального знания, обеспечивающими эффективность межкультурной коммуникации. По этой причине наибольшую практическую значимость при переводе учебно-методических текстов имеет эквивалентный перевод терминологии. Мы провели сопоставление терминологии русского и английского языков на морфо-синтаксическом и семасиологическом уровнях.

Различия в лексическом составе и морфосинтаксической структуре терминов имеют объективные лингвистические причины: английские термины, в структуру которых входит имя существительное либо именная группа, не могут

быть переведены на русский язык без расхождений в морфосинтаксической структуре, обусловленных различиями в грамматическом строе языков. При переводе безэквивалентной терминологии необходимо использовать транскрипцию, транслитерацию и калькирование (в том числе с применением грамматических трансформаций). Перевод терминов, отличающихся по лексическому составу, представляет собой определенную практическую сложность: он требует от переводчика как понимания значения термина ИЯ, так и знания терминов ПЯ и не допускает калькирования.

## Список опубликованных работ

1 Иванова, А. В. Переводческие трансформации, применяемые в целях достижения эквивалентности при переводе учебно-методических текстов / А. В. Иванова // Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодёжи : сб. научных студенческих работ / под науч. ред. д-ра пед. наук Т. Е. Наливайко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2019. – С. 95.

2 Иванова, А. В. Теоретические основания отношений эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода / А. В. Иванова // Вестник научных конференций. Актуальные вопросы образования и науки : по материалам международной научно-практической конференции 30 мая 2020 г. - 2020. - № 5 (57).